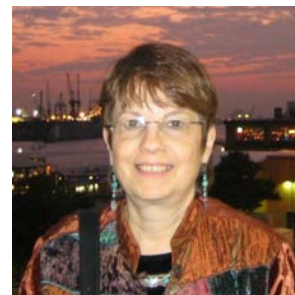


Liebe GLD-Mitglieder! Dear GLD Members!

by Ruth A. Gentes Krawczyk, GLD Administrator



Well, the 50th anniversary of the ATA is now behind us and this issue will look back on the events in New York City celebrating that event, as well as looking forward to the new year 2010. Besides some great experiences in New York, which others will also report on, we've also had some great national publicity for a couple of our division members, namely Abigail Dahlberg featured in the *Los Angeles Times* back in mid-November and Judy Jenner featured in the *Wall Street Journal* in December. Our webmaster Michael Wahlster has written a short blurb on these highlights with links to the respective articles, in the event you haven't seen them yet. You'll find his blurb on the [GLD website](#) under Clickables.

I was extremely pleased by the response of GLD members submitting session proposals for the 50th anniversary conference this past year. It was a record year – at least since I have been active in the association. I am hopeful that this coming year in Denver we might have a similar response, so don't forget to put together your proposal and submit it in time for the March 8th deadline. Meanwhile, the planning committee as constituted at our annual meeting in NYC will be conferring to come up with good options for our division's distinguished speakers. The response we received for our social networking event in NYC at the Loreley was overwhelming! Even being a bit of a distance from the hotel, we were totally sold out and had a waiting list. Quarters were close, but the food was enjoyed by all; next year (2010) we will have new options, including a free division mini-networking event in the hotel sponsored by ATA, so whether we'll still do a separate event at one of several restaurants in Denver remains to be seen. Some of our Denver members have already given us suggestions should we decide to do that. If you would like to participate in this planning process, please let me (ruth@krawczyktranslations.com) or Jill Sommer (gertoeng@jill-sommer.com) know, and we will be happy to add you to the participants on the listserv for this purpose.

In this issue...

Liebe GLD-Mitglieder! / Dear GLD Members!.....	1
ERLANGEN VIII: Ein Überblick über den 8. Workshop für deutsch/englische Übersetzer und Dolmetscher.....	3
I Want to Be a Part of It.....	5
Eindrücke eines Konferenzteilnehmers.....	14
Minutes of the Annual Meeting of the ATA German Language Division.....	17
Die neue deutsche Rechtschreibung – Mythos und Wahrheit – Teil 2.....	19
Translators in Profile.....	21
Dictionary Review.....	24
Calendar of Events.....	26
	28

interaktiv

The newsletter of the German Language Division (GLD) is a quarterly publication within the American Translators Association.

Opinions expressed in this newsletter are solely those of their authors. Articles are subject to editing. Submissions for publication are invited and may be mailed, faxed or emailed (the latter preferred) to the editors. The copyright on all articles remains with the authors.

Editors

Astra Van Heest, Grand Haven, MI
Tel.: 616-846-6213
astravanheest@gmx.net

Roland Grefer, Dunedin, FL
Tel.: 646-502-7452
roland@grefer.org

Rainer Klett, Philadelphia, PA
Tel.: 215-843-1843
Rainer@rainerklett.com

Gerhard Preisser, Manassas, VA
Tel.: 703-393-1018
xlator@comcast.net

Proofreaders

Janice Becker, Chicago, IL
Tel.: 312-201-1626
jbecker@gabt.net

Susanne van Eyl, Evansville, IN
Tel.: 812-303-3441
sve@vaneyl.com

Layout

Katrin Rippel, Tenino, WA
Tel.: 360-451-0039
krippel@menuintl.com

Deadline next issue: April 1st

American Translators Association

American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Tel.: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
Website: www.atanet.org

GLD website/mailling list:

www.ata-divisions.org/GLD
<http://groups.yahoo.com/group/gldlist/>

GLD Officers

Administrator
Ruth Gentes Krawczyk,
Marietta, OH
Tel.: 740-376-0844
ruth@krawczyktranslations.com

Assistant Administrator
Eva Stabenow
Nashville, TN
Tel.: 615-883-6608
work@wordplay-translations.com

Webmaster
Michael Wahlster, Claremont, CA
Tel.: 202.683.9618
Michael@GW-Language.com

We've also had very active use of our GLD listserv since the conference. I'm glad some of you who learned about the listserv at the conference have since joined! The more participation, the merrier, and the more we each learn from each other! But allow me at this time to remind you all that list netiquette is really something that reaches beyond the list to general communications among the people who participate in the list, whether those communications be on the list or off.

We have had a couple of instances in 2009 that came to my attention as GLD administrator where – although the communication was off-list – basic decency and indeed ethical behavior was lacking. Now I realize we can all lose our tempers on occasion, but nonetheless we need to remember that an ounce of prevention is worth a pound of cure, or in other words exercising some well-timed restraint will keep you from eating your words, or for that matter from unreasonably alienating a colleague or even tarnishing your own good reputation.

One of the topics I have come to consider this past year as your administrator is the amazing differences between the normal reactions of native-born Germans to that of native-born Americans. We all have a deep appreciation for the other's culture – or we wouldn't be translators! – and yet it never ceases to amaze me how different we can be in this regard. My experience with Americans (myself included) is that we tend to allow things to simmer without visibly reacting until finally one day the top blows off and we over-react – at least from the perspective of others. Germans, on the other hand, tend to be more upfront from my experience and tell you quite bluntly how they feel, especially if something is bothering them. These two ways of handling things can be quite irritating for the other! :-)) But it is something I think we need to keep in mind when communicating with each other, especially by email – that emotionless form of communication that is so easy to whip up and send off. If you're 'ticked', please allow yourself to cool off before responding by email. In the end I think it will make your life more pleasant, not to mention that of your colleagues. A day or two's time to reflect (that prevention I alluded to above) will surely prove its worth.

The new year is now well underway, and all the snow has made working inside less of a mental challenge! I hope you all have had a chance to spend time with family and friends over the holiday season and are now enjoying a new onslaught of viable, income-producing work! Here's to a healthy, successful and profitable new year!

Herzliche Grüße
Ruth A. Gentes Krawczyk
GLD Administrator



ERLANGEN VIII: Ein Überblick über den 8. Workshop für deutsch/englische Übersetzer und Dolmetscher vom 27. September bis 10. Oktober 2009

Karin Bauchrowitz

Mir scheint, viele Programme hatten diesmal etwas mit dem Buchstaben „W“ zu tun: Von Bad Windsheim, Weinlese, Weißenburg, „Wiederaufbau und Wirtschaftswunder“-Ausstellung in Würzburg, Windenergie bis Wirtschaftskrise in Deutschland! Dabei ist der Bayern-Slogan etwas mit einem „L“: Laptop und Lederhose! Dies war meine fünfte Teilnahme an diesem Seminar, und ich will hier versuchen, einen Abriss über dieses wieder einmal sehr gelungene und beliebte Ereignis zu geben.

Für diejenigen, denen „Erlangen“ noch kein Begriff ist, muss ich etwas ausholen. „Erlangen“, wie wir es kurz nennen, findet alle zwei Jahre statt und wird vom Schulleiter des Instituts für Fremdsprachen und Auslandskunde bei der Universität Erlangen-Nürnberg, Frank Gillard, organisiert

(www.ifa.uni-erlangen.de). Hier in den USA informiert uns Loie Feuerle (LoisMarieFeuerle@cs.com) jeweils mit Einzelheiten über das bevorstehende Ereignis und nimmt auch die Anmeldungen/Anzahlungen entgegen. Ein vollständiges Programm sendet Frank Gillard allen Teilnehmern zu, sobald es abgeklärt ist. Es sind viele ATA-Mitglieder dabei, dies ist jedoch keine zwingende Voraussetzung. Dieser Weiterbildungsaufenthalt in Erlangen ist auch für die vollen 10 CE-Punkte der ATA gut.

In diesem Jahr hatten wir 23 Teilnehmer, viele aus den USA und Deutschland – aber auch aus Mexiko, Kanada und Russland kamen sie angereist. Nach Herkunft waren vertreten: Amerikaner, Briten, Deutsche, Japaner, Kanadier, Mexikaner, Russen, Waliser.

Wie immer wurden wir sehr gut im Gästehaus-Trakt der Stadt Erlangen, dem „Frankenhof“, untergebracht, in dem sich auch die Erlanger Jugendherberge befindet. Dabei fiel mir auf, dass eigentlich wenig Jugendliche und viel mehr Familien mit Kindern oder sogar Geschäftsleute dort wohnten. Hat vielleicht etwas mit der Rezession zu tun.

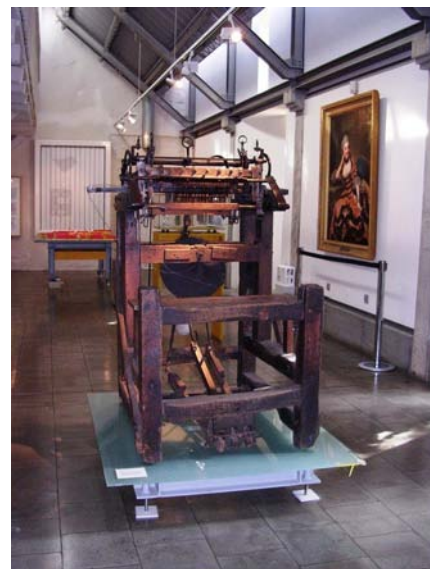
28. September

Gleich am ersten Morgen fand die **offizielle Begrüßung der Stadt Erlangen** im Rathaus durch Bürgermeister Lohwasser und ein Sektempfang statt. Wir wurden über alles Laufende informiert und auch das Geschichtliche dieser Stadt. In der Siemens-Stadt, wie Erlangen auch genannt wird, mit 105.000 Einwohnern, studieren dort derzeit 26.000 Studenten, und Siemens hat 23.000 Mitarbeiter. Siemens sei zwar führend, was Medizintechnologie anbelangt, aber es haben sich in Erlangen auch 100 weitere Unternehmen im medizinischen Sektor niedergelassen. Stolz erwähnte Bürgermeister Lohwasser, dass eine Umfrage ergeben habe, dass die Menschen in Erlangen im Durchschnitt zwei Jahre länger leben als in anderen deutschen Städten.



Einige Teilnehmer im Frankenhof im Aufenthaltsraum: Sitzend von li. nach re.: Lubov Kachalova, Marlene Heinemann, Doris Ogrowsky, Silvia Fosslie, Heide Crossley. Stehend: Vicki und Esteban Cadena

Gleich anschließend an den Empfang ging es zum **Stadtmuseum Erlangen**, wo die Ausstellung „Hand und Fuß“ – Der Weg zum Menschen – stattfand. Wir bekamen eine Führung durch das Museum und sahen nun mit eigenen Augen, was die Hugenotten nach Erlangen brachten: Ihre Handwerke und Manufakturen. Sie konnten zwar keinen Wirkstuhl mit sich bringen, aber das Know-how und die Geräte wurden vor Ort nachgebaut. Es gibt eine umfangreiche und bedeutsame Sammlung zur Strumpfwirkerei und Handschuhmacherei, dazu Bilder und Objekte zur Planstadt und markgräflichen Residenz sowie zur Universitätsgründung 1743 und zur reformierten Gemeinde. Großes Interesse und Spaß hatten wir auch am Prägen von Münzen und einige unter uns hämmerten mit einem riesigen Hammer, Blei und dem Originalprägestempel einige Bleimünzen zusammen, die man als Andenken mitnehmen durfte.



Strumpfwirkstuhl Stadtmuseum Erlangen

Am Nachmittag trafen wir uns im Institut in der Hindenburgstraße zu einem Vortrag von Dieter Gundel (IFA) über **„Erneuerbare Energien – Windkraft“**. Sein Vortrag war sehr technisch, aber hochinteressant und teilweise amüsant („ein Rotor sollte normalerweise nicht fliegen“). Wir lernten z. B., dass man „Läufer“ nur in zusammengesetzten Begriffen verwendet, sonst ist Läufer = Rotor. Was das Thema Akzeptanz anbelangt, so erfuhren wir u.a. auch, dass Offshore-Windparks inzwischen weit genug von der Küste entfernt errichtet werden können, sodass sie mit bloßem Auge nicht mehr zu sehen sind, und dass dem Vogelschlag pro Jahr und Anlage jeweils ein Vogel zum Opfer fällt. Die Routen bzw. Rückzugsgebiete von Zugvögeln scheiden als Standorte aus.

Wer an diesem Thema Interesse hat, kann hier nachlesen:

www.ifb.uni-stuttgart.de/~doerner/windenergie1.html und hier:

www.wind-energie.de/de/technik/konstruktiver-aufbau/windgeneratoren

Da die meisten WEAs (Windenergieanlagen) ein Getriebe besitzen (es gibt aber auch getriebelose Anlagen), war dieser Vortrag eine gute Einleitung zu unserem baldigen Besuch bei der Bosch Rexroth AG, wo nach deren eigener Angabe „für jede WEA die passende Getriebe- und Hydrauliklösung“ angeboten wird.

Anschließend an diesen Vortrag folgte der von Rudolf Greim (IFA) über **„60 Jahre Grundgesetz“ – Ein Blick zurück/ Ein Blick nach vorne**, und danach ging es zum **Arzneimittelpflanzengarten** der Universität, wo uns Professor Dr. Oskar Schimmer vom Institut für Botanik und Pharmazeutische Biologie der Universität Erlangen-Nürnberg diesen Garten ausführlich zeigte und viele der 350 verschiedenen Pflanzen erklärte. Am meisten beeindruckte mich die riesige Pflanze „*Ricinus communis*“. Eine wunderschöne, aber tödliche Pflanze. Jeder kennt ja wohl Rizinusöl, wobei das Öl ungefährlich ist. Aber weiß jeder, dass ein Milligramm des aus dem Samen der Rizinuspflanze hergestellten Gifts einen Erwachsenen tötet? Prof. Schimmer erläuterte, dass eine Pflanze 1000 verschiedene Substanzen haben kann und dass es wichtig sei, die negativen Eigenschaften jeder Pflanze zu kennen, z. B. von Salbei oder Baldrian. Nach 20 Jahren habe man jetzt festgestellt, dass Baldrian eigentlich nicht wirksam sei. Nimmt man sehr wenig davon, ist es anregend. Nimmt man viel, wirkt es beruhigend.

Bisher schilderte ich nur den ersten Tag des Erlangen-Programms, der uns fünf verschiedene Events bescherte. Bitte anschnallen, es geht zügig, aber eventuell im Zeitraffer weiter und vielleicht haben schon einige Leser inzwischen erkannt, dass für „Erlangen“ eine gewisse Ausdauer vorausgesetzt wird und dass es sich dabei um eine Mischung aus Workshops (im Institut), Besuch von Museen, Ausstellungen, Unternehmen und gemütlichen Restaurants handelt.

29. September – Besuch der Leoni-Werke in Roth (Lieferant für Draht, Kabel und Bordnetz-Systeme)

Wie meistens bei Firmenbesuchen, wartete der große bequeme Bus dicht beim Frankenhof für die Abfahrt auf uns in Richtung Roth. Im Bus herrscht bereits gute Stimmung, Frank Gillard gibt Informationen übers Mikrofon und manchmal auch seine Frau Karen über die Gegend oder irgendwelche logistischen Dinge. Karen stammt ursprünglich aus South Dakota und ist auch selbst Übersetzerin und Reiseführerin. Sie sind ein gutes Team.

LEONI war ein sehr interessanter Werksbesuch. Auch hier gab es eine Begrüßung und eine Präsentation im Sitzungszimmer. Die Firma beschäftigt 46.000 Mitarbeiter in 35 Ländern und erzielte 2008 einen Konzernumsatz von 2,9 Mrd. Euro. Hauptkunde ist die Automobilindustrie, für die LEONI technisch anspruchsvolle Produkte entwickelt und produziert: von der einadrigen Fahrzeugleitung bis zum kompletten Bordnetz-System mit integrierter Elektronik.



Leoni-Werke in Roth

Dazu kommen noch Drähte und Litzen, standardisierte Leitungen sowie Spezialkabel. Bei der Führung durch das Werk wird jedes Detail erklärt und Fragen werden bereitwillig beantwortet.

Beim Spaziergang und auf der Suche nach einem Restaurant zum Mittagessen lernten wir den Slogan von Roth kennen: „Stadt auf Draht!“

Am Nachmittag waren wir im **Fabrikmuseum Roth**, das 2003 den Bayerischen Museumspreis erhielt, und lernten, dass feine Gold- und Silberdrähte, versilberte und vergoldete Kupferdrähte, goldfarben vermessingte Kupferdrähte und die daraus hergestellten Produkte wie Platte, Gespinste und Bouillon in Deutschland „Leonische Waren“ heißen. Der Hugenotte Anthoni Fournier, ein Glaubensflüchtling, dessen Familie aus Lyon stammte, gründete um 1560 in Nürnberg eine Werkstatt zur Herstellung leonischer Waren. Söhne von Anthoni Fournier errichteten 1621 auch eine Werkstatt in Roth. Von der einstmals die Stadt Roth dominierenden leonischen Industrie ist heute nichts mehr übrig geblieben – außer Relikten und Erinnerungen. Um sie zu erhalten, zu sammeln und der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, entschloss man sich zur Einrichtung eines Museums. Manche ausgestellten und noch voll funktionsfähigen Maschinen sind 100 Jahre alt. Es führt zu weit, noch mehr Einzelheiten hier aufzuführen. Mehr findet man auf dieser Website: www.fabrikmuseum-roth.de.

30. September – Besuch bei der BOSCH Rexroth AG

Gleiche Routine: Busfahrt, Begrüßung und Video im Meeting-Raum und anschließender Fabrikrundgang. Hier geht es um Getriebetechnik und Hydraulik für Windenergieanlagen.

BOSCH ist eine Stiftung zu 96 %, nur 4 % gehört der Familie Bosch. Die einzige existierende Aktie sei in einem Safe!

In diesem Werk sind 600 Mitarbeiter beschäftigt – weltweit hat BOSCH 36.000 Mitarbeiter.

Hergestellt werden hier zwei Großgetriebe für Windenergie, wobei das größere ca. 250.000 Euro kostet. In der Zukunft hofft man, Energie aus Wasser, Wind, Strömung, Gezeiten und Wellen zu gewinnen. Zukünftige Märkte sieht man in Asien, Indien und den USA.



Bosch Rexroth

Wir erfahren, dass eine Windenergieanlage ca. 5 Jahre störungsfrei funktionieren sollte und eigentlich nie gewartet werden muss.

Ein neuer Begriff taucht auf: MILK RUN (Milchmann-Prinzip). Diese Form der Logistik ist eine schnelle, einfache und ökologisch gute Systematik von Lieferungen bzw. Abläufen in einem Werk, um den Lagerbestand stark zu reduzieren. Und mit der „Elektro-Ameise“ werden besonders schwere Komponenten bewegt. „Ameise“ deshalb, weil sie in der Lage ist, ein Vielfaches ihres eigenen Gewichts zu tragen.

Einige gingen danach zum **Germanischen Nationalmuseum in Nürnberg** (www.gmn.de), wo das Mittagessen ausgezeichnet war, und am Abend trafen wir uns wieder im Institut: Treffen mit Studenten und Ehemaligen und zu dem Vortrag von Dr. Theodoros Radisoglou über „**Die Rolle der Dolmetscher und Übersetzer beim Nürnberger Prozess**“. Dr. Radisoglou ist ein dynamischer Sprecher und erklärte uns mit seiner liebenswerten und lebhaften Art, wie es damals bei diesem Prozess zugeing. Dies war der Beginn des Simultandolmetschens, denn Richter und Ankläger, Angeklagte und Verteidiger mussten in vier Sprachen (russisch, englisch, französisch und deutsch) miteinander kommunizieren und dies konnte nur simultan gemeistert werden. Seine Präsentation mit vielen Fotos war interessant, u.a. erfuhren wir, dass die Russen zu langsam übersetzten und den Briten fast der Kragen platzte, weshalb sie anboten, auch einen Teil ihrer Unterlagen zu übersetzen.

Der Prozess begann im November 1945, 2000 Teilnehmer. Die Dolmetscher hatten eine überaus wichtige Aufgabe. Es gab zwei Lampen. Blinkte die gelbe, so bedeutete dies: langsamer sprechen. Blinkte die rote, so bedeutete dies: Stopp! Herman Göring habe gesagt: „Ich brauche keinen Rechtsanwalt – ich brauche einen guten Dolmetscher!“

1. Oktober – Besuch bei der Tee-Firma Martin Bauer mit Fabrik, Kräutergarten, Teeladen und Teeproben

Wir wurden zu drei Videos in eine gemütliche kleine Scheune eingeladen, wo wir verschiedene Teesorten probierten. Die Firma ist heute in 25 Ländern vertreten. Gegründet wurde sie 1930. Es gab ursprünglich Hopfenfelder, aber während des Zweiten Weltkrieges wurde der Anbau von Hopfen verboten – warum ist mir immer noch schleierhaft. Herr Bauer stellte also seine Felder von Hopfen auf Pfefferminz um, trocknete die Pflanzen, schwang sich auf sein Fahrrad und verkaufte seine Produkte an die umliegenden Apotheken. Die Videos verdeutlichten den heutigen Anbau, das Ernten, die Verarbeitung, die Sicherheitsmaßnahmen, und wir erfuhren auch, woher der Name „Weißer Tee“ kommt, einer speziellen Sorte des grünen Tees. Der Name kommt von dem weißen, seidenartigen Flaum, der die jungen Teeknospen umschließt. Martin Bauer beliefert die pharmazeutische und die Kosmetikindustrie und verkauft auch Extrakte. MB-Holding umfasst inzwischen 20 Unternehmen und hat 2200 Mitarbeiter. Im Labor allein arbeiten 170 Mitarbeiter.



Tee-Firma Martin Bauer



Vorführscheune bei der Tee-Firma Martin Bauer

Danach gingen wir im **Kräutergarten** spazieren mit 90 verschiedenen Kräutern, der fantastisch und wunderschön beschiedert war mit den jeweils in der Pflanze verborgenen Eigenschaften – auch die giftigen wurden gut erklärt, wie z. B. Maiglöckchen.

www.kraeutergarten-martin-bauer.de.

Dann stürzten wir uns auf den **Teeladen**, wo es nicht nur die verschiedenen Teesorten, sondern auch vieles andere zum Kauf gab, das sich als Mitbringsel gut eignete.

Weiter ging es zum **Freilandmuseum in Bad Windsheim**.

Dies stand zwar schon einmal auf dem Erlangen-Programm, aber dieses Mal erhielten wir eine besonders gute Führung durch den Museumskurator und erfuhren aus erster Hand, wie alte Häuser, Scheunen und sogar ein Restaurant aufgekauft und dann zum Freilandmuseum gebracht und dort restauriert wurden. Eine teure Angelegenheit! Mir hatte es das Haus von 1367 angetan mit dem riesigen Reetdach und das kleine Jagdschlösschen. Es ist eine wunderschöne und interessante Anlage, die man gesehen haben muss. www.freilandmuseum.de.



Freilandmuseum Bad Windsheim

2. Oktober – Besuch bei den Erlanger Stadtwerken (ESTW)

Dorthin ging es vom Frankenhof aus zu Fuß. Jedem Teilnehmer wurde ein Schutzhelm verpasst und los ging die Führung, auf und ab über Metall-



Besichtigung Erlanger Stadtwerke. Von li. nach re.: Robin Esterberg, Christine Windheuser, Karin Bauchrowitz

stiegen durch das ganze Heizwerk. Nicht nur der Weltkonzern Siemens, sondern auch die Friedrich-Alexander-Universität, viele Gewerbekunden, die Stadtverwaltung und natürlich viele Erlanger Haushalte werden von den Stadtwerken über eine isolierte Rohrleitung mit Heißwasser versorgt unter dem Motto „Gut versorgt aus einer Hand!“ Wir sahen, wie die Braunkohle zum Teil aus Polen mit Güterwagen angeliefert und einer Mühle zum Zerkleinern zugeführt wird und schließlich in einem riesigen, offenen Silo landet. Nicht gerade umweltfreundlich! Aber der Blick von ganz oben über Erlangen war einmalig. Wir konnten auch sehr gut und günstig in der Kantine Mittag essen.

An diesem Abend ist die „**Freiwillige Fahrradtour**“. Da ich 2007 bei so einer freiwilligen Tour mit einem alten, geliehenen, unmöglichen Fahrrad schwer stürzte, als sich meine Lenkstange in einem Brückengeländer verhedderte, entschied ich mich dagegen.

3. Oktober – Tag der Deutschen Einheit – zur freien Verfügung bis 17 Uhr

Da es wenig freie Zeit bei unserem strammen Programm gibt, freuten sich alle über ein paar Mußestunden. Die Geschäfte waren leider geschlossen, aber jeder von uns hatte irgend etwas aufzuholen oder bestimmte Pläne. Ich bekam Besuch von einer deutschen Freundin, die glücklicherweise auch im Frankenhof unterkommen konnte, und dann mit mir zusammen zum Institut ging. Überhaupt bekamen einige von uns Besuch, und Frank Gillard erlaubte großzügig deren Teilnahme an unserem Programm.

Um 17 Uhr: **Quo vadis Translator?** Im Institut.

Ein Treffen mit Mitgliedern der BDÜ-Regionalgruppe Nürnberg und Frau Norma Kessler (Regionalgruppe Aschaffenburg). Es nahmen auch einige jetzige und frühere IFA-Studenten teil. Frau Kessler wollte insbesondere die Unterschiede zwischen den Arbeitsbedingungen amerikanischer und deutscher Übersetzer sondieren bzw. die Verhältnisse im Übersetzungssektor in Deutschland gegenüber denen in den USA. Es gab eine lebhafte Diskussion, u.a. auch über Verträge, Trends, Terminologie-Management und TEnTs – Translation Environment Tools wie z. B. Trados. Der Konsensus war, dass der Unterschied eigentlich nicht gravierend war, dass aber mehr deutsche Übersetzer in Deutschland für Direktkunden arbeiten als Übersetzer in den USA.

4. Oktober – Fahrt nach Würzburg zur Landesausstellung „Wiederaufbau und Wirtschaftswunder“ – Krisenbewältigung in den Fünfziger Jahren

Mit dem Bus nach Würzburg und zur Residenz zu dieser Bayerischen Landesausstellung. Von Trümmerfrauen und Care-Paket bis Nierentisch und Petticoat weckte die Zeit von Wiederaufbau und Wirtschaftswunder viele Erinnerungen. Diese Epoche nach 1945 prägt Bayern bis heute. Nach Krieg und Zerstörung, dem Leben in Trümmern, kam der Wiederaufbau und schließlich das Wirtschaftswunder.

Die Bayerische Landesausstellung 2010 in Füssen und Augsburg vom 21.5. bis 10.10. steht übrigens unter dem Motto: „BAYERN ITALIEN“ – www.hdbg.de.

Nach dem Mittagessen fahren wir nach **Volkach zu einer fränkischen Weinlese** mit Führung durch die Weinberge und dies war ein Heidenspaß! Zuerst besichtigten wir die Wallfahrtskirche „Maria im Weingarten“ mit dem Tilman Riemenschneider-Altar (Madonna im Rosenkranz) und lassen uns von „Madda“, unserer Führerin, die Kapelle erklären und die Riemenschneider-Madonna, die einmal gestohlen, aber wiedergefunden wurde und jetzt von einer teuren Alarmanlage bewacht wird.

Die Wanderung durch die Weinberge, „Maddas“ Erklärungen, die drei Weinproben mitten in den Weinbergen (der Wein wurde jeweils von „Maddas“ Ehemann mit dem Auto angefahren), bleiben mir unvergesslich. Man muss sich das Bild vorstellen, wie wir da fröhlich oder schon leicht angesäuselt und jeder mit einem Weinglas in der Hand von Weinberg zu Weinberg wanderten ... es war unbeschreiblich. Wir haben sehr viel über den Cuvée gelernt, einen Wein aus drei verschiedenen Traubensorten, und über andere Weine und bekamen anhand eines LEGO-Autos die maschinelle Traubenernte erklärt. Dass immer wieder die Sirenen zum Vertreiben der Vögel aufheulten, hat uns nach einer Weile nicht mehr gestört. Ich hörte eine Teilnehmerin sogar flüstern: „I am beyond tipsy!“

Dann ging es zu dem Gebäude, wo die Trauben gepresst werden, und wieder durften wir den frisch gepressten Saft probieren und erhielten weitere Erklärungen und noch einen Rotwein zum Probieren. Zum Glück war ein gemütliches Restaurant gleich daneben, denn inzwischen hatten alle einen Heißhunger.



Unsere Weinberg-Führerin „Madda“ mit Bruni Johnson

[Ende der ersten Woche]

5. Oktober – Nürnberger Hafen (Binnenhafen)

Ich fand diese Besichtigung außerordentlich interessant und informativ. Ein Mitarbeiter des Nürnberger Hafens kommt zu uns in den Bus und gibt uns Erklärungen während wir das riesige Gelände abfahren. Da ist zuerst der „Trockene Bereich“ mit vielen Bürogebäuden, Zollgebäude, Altglasverarbeitung, Silos für Getreide, Recycling und Papierlagerung und -weiterverarbeitung. Dann folgt der „Nasse Bereich“, wo Züge und Schiffe ankommen und Kranoperationen stattfinden, und schließlich der „Hafenbereich und die Gleisanlagen“. So ziemlich alle namhaften Firmen sind hier vertreten: Transportfirmen, Mercedes-Benz, Paper Recycling, UPS, DHL usw. Interessant war, dass es auch grüne Bereiche gab mit Bäumen, Rasen, Büschen. Faszinierend war wie ein Container von einem Lastwagen mit dem Kran abgenommen und auf einen Güterwagen gesetzt wird – ruck-zuck und mit Präzision! Wir sahen den Ro-Ro-Bereich (Roll-on/Roll-off), wo unzählige Container aufgestapelt sind, bis sie per Kran weiterbefördert werden. Eine Container-Menge von 14 Millionen Tonnen wird hier pro Jahr umgeschlagen.

Ein anderer Führer besteigt unseren Bus und erklärt den KV-(Kombi-Verkehr)Bereich. Ein ganzer Zug steht hier unter einem Kran. Im Container-Terminal sehen wir den Container-Stapler, einen Ferrari-Kran. „Trimodal“ bedeutet: Schiene, Straße, Schiff.

Anschließend werden wir in das Sitzungszimmer eingeladen und sehen eine PP Präsentation. Auf dem Gelände befinden sich 260 Unternehmen mit 5300 Mitarbeiter. Der Versand mit Zügen sei nicht flexibel genug und auch nicht rentabel. Lastwagen seien viel flexibler. Die Gebühren für Lastwagen sind 12 bis 13 Cent pro km und 16 bis 17 Cent, wenn Gefahrgut befördert wird. Ich rechnete mir aus, dass ca. 3 % mit Schiffen, ca. 25 % mit Zügen und der Rest von 72 % mit Lastwagen umgeschlagen wird.

Nebenbei erfahren wir noch, dass der Nürnberger Hafen Platz für die Zauneidechse auf dem Gelände reservieren musste, und zwar für die nächsten 20 Jahre als Artenschutz. Das fand ich nett.

Nun kommt die **Bootsfahrt auf dem Main-Donau-Kanal mit Essen an Bord.**

Die Bootsfahrt, einschließlich Lunch, geht vom Anleger Nürnberg durch die Sparschleuse „Nürnberg“ zum Güterhafen „Nürnberg“. Während der ganzen Fahrt gibt der Kapitän Informationen über den Lautsprecher durch. Am interessantesten fanden wir die Schleusen.

Anschließend weiter zum **Polizeipräsidium Nürnberg**

Der erste Sprecher nimmt Stellung zur Arbeit der Polizei und erklärt, dass die Nürnberger Kommandozentrale eine der modernsten in ganz Europa sei, und gibt uns Erklärungen und Statistiken anhand eines Videos. Jedes deutsche Bundesland hat sein eigenes Polizeisystem – in Bayern 45.000 Polizisten und 10.000 Mitarbeiter. Dazu kommen noch 57 Polizeihunde. Mein geliebter Schäferhund kam dabei gar nicht so gut weg. Sie seien zu anfällig. Eine besser geeignete Rasse sei ein Malinois. Ein „Polizeiliches Führungszeugnis“ werde aber nicht von der Polizei ausgestellt, sondern vom Landkreis. Die Notrufnummer ist 110. Die Kriminalitätsrate ist rückgehend, und die Aufklärungsrate ist 64 %, viel höher als in anderen Bundesländern. Die Genehmigung für einen so genannten „Lauschangriff“ zum Abhören sei äußerst rar.



Bootsfahrt auf dem Main-Donau-Kanal

Interessant war noch, dass es 1940 zwei Stockwerke tiefer in dem Gebäude einen Kommandoposten gegeben habe und ein Sitzungszimmer während des Zweiten Weltkrieges mit großen Kartentischen, alten Gemälden und Hakenkreuzen an der Wand.

Im zweiten Teil informiert uns der **Polizeiseelsorger** über seine Arbeit und das Motto für die Polizei: „Handle immer so, als hinge die Wirksamkeit der Verfassung allein von dir ab.“ Seine Tätigkeit falle nach Artikel 140 GG unter den Begriff „Anstaltsseelsorge“. Es gäbe in dem Bezirk 7 Seelsorger, die sich jedoch nur einschalten, wenn sie ausdrücklich darum gebeten werden. Ein Polizist müsse in bestimmten Situationen eben schießen, vielleicht aus putativer Notwehr (angenommener Bedrohung und Selbstverteidigung), und tötet möglicherweise einen Menschen. Sein Handeln ist korrekt, aber nachträglich erleidet so ein Polizist eventuell einen Schock und benötigt Hilfe. Oder die Polizisten, die vielleicht 15 Jahre lang ihren schweren Beruf tagtäglich ausgeübt haben, sind erschöpft und verausgabt und müssen sich aussprechen. Der Seelsorger unterstützt in drei Bereichen: Berufsethik, Seelsorge und Betreuung. Die gefährlichste Waffe sei das Messer! Ein Messer dringt auch durch kugelsichere Westen. Wir erfahren sogar noch etwas zur Kirchensteuer von diesem Seelsorger. Sie betrage in Bayern 8 %, in den anderen Bundesländern 10 %.

6. Oktober – Besuch bei Siemens Mobility in Erlangen

Wir sehen zuerst die Präsentation von Günther Dillig „Complete Mobility“. Inzwischen erhielten die Erlangen-Teilnehmer von ihm den Link zu den Folien, die er zum Aufzeigen der **Megatrends** verwendet hatte. In Deutsch:

w1.siemens.com/press/pool/de/homepage/das_unternehmen_2009.pdf

In Englisch:

w1.siemens.com/press/pool/de/homepage/the_company_2009.pdf

Wer an den Informationen zum Thema Mobility oder Complete Mobility oder Green Mobility interessiert ist, wird hier fündig:

w1.siemens.com/about/pool/de/unternehmensbroschuere_answers.pdf

Interessierte können sich auf diesen Websites informieren, hier nur noch ein paar Stichworte:

Siemens liege, was Straßenbahnen anbelangt, in den USA ganz vorne.

Ihr Motto: Highest Performance with Excellent Ethics.

AGT = Automatic Guided Transit = fahrerlos

Verkehrstelematik = Verkehrslenkung

Zugbeeinflussungssystem = Vorwarnung

Siemens in drei Bereichen: Gesundheit, Energie und Industrie

Im **II. Teil** erläutert Nadine das jüngste Projekt für Paris, das Tram Train Avanto System für SNCF (Société nationale des chemins de fer français). Fotos und detaillierte Informationen findet man hier: http://connectedcities.eu/downloads/showcases/lrt_avanto_paris.pdf

Über 6 Jahre hinweg war sie an der Projektplanung für Avanto beteiligt und dem Auftrag für 15 Tram Trains, die entweder als Straßenbahn oder Zug eingesetzt werden können – ein 60 Mio Euro-Projekt. Der Auftraggeber, die Stadt Paris, hatte totalen Input, was das Design, Fenster, Farben usw. anbelangt. Wer sich dies auf der Website ansieht, wird selbst feststellen, was für ein fantastisches und futuristisches Design hier auf die Beine gestellt wurde.

Nachmittags im Institut: **Döner, Currywurst und Menorah – Deutschsprachige Literatur zwischen den Welten**
Dr. Jochen Heymann und Frau Dr. Montserrat Mullor-Heymann (IFA) erläutern die Entwicklung deutschsprachiger Literatur in drei Abschnitten:

1) Deutsch-türkische Literatur 2) Mainstream 3) Deutsch-jüdische Literatur

Wer über die Short- und Longlist des Deutschen Buchpreises 2009 und die Gewinnerin Kathrin Schmidt „Du stirbst nicht“ nachlesen möchte, kann dies hier tun:

www.abebooks.de/Buecher-Highlight/Deutscher-Buchpreis-2009.shtml

7. Oktober – Besuch bei Schwan-Stabilo in Weißenburg

Dieses Mal geht es bereits um 8.30 Uhr los mit dem Bus zu Schwan-Stabilo. Das Unternehmen wurde 1855 gegründet, wie wir beim Empfang und in der Filmvorführung über Firma, Geschichte und Produktion erfahren. Der Konzern ist inzwischen in fünfter Generation im Familienbesitz mit 3.300 Mitarbeitern. Der erstmals farbig schreibende Kopierstift kam 1875 auf den Markt. 1927 war die Geburtsstunde für Kosmetik, denn der erste Schminkstift für Augenbrauen fand reißenden Absatz bei den Damen. Ebenso aufsehenerregend war die Einführung des Leuchtmarkierers „STABILO BOSS“ 1971, in etwa vergleichbar mit unserem amerikanischen BIC. Dieser „Stift zum Lesen“ ist bis heute der meistverkaufte Leuchtmarkierer weltweit.

Dann teilen wir uns in zwei Gruppen auf und besichtigen die Produktion und sehen die Herstellung verschiedenster Stifte einschließlich Verpackung. Wir besichtigen die Abteilungen: Produktion + Service Area, Verpackung + Products for Exhibits, Versand. Eine kleinere Abteilung heißt „Pick by Light“ für kleinere und Kleinstmengen. In diesem Fall geht der Mitarbeiter zu dem Container und entnimmt dort, was bestellt wurde, während es bei größeren Bestellmengen genau umgekehrt ist: Der Container wird zum Mitarbeiter gefahren.

Wir essen dort zu Mittag und dürfen anschließend im Gift Shop einkaufen.

Am Nachmittag besuchen wir die **Römerstadt Weißenburg – das Römermuseum, Kastell und die Römischen Thermen**

Zuerst besichtigen wir das Römermuseum und sehen dort in den Vitrinen den größten römischen Schatzfund in Deutschland, den ein Bürger beim Umgraben seines Spargelfelds in einer großen Kiste fand. Der Schatz hatte damals einen Wert von 1,8 Millionen DM. Der bayerische Staat bezahlte dem Bürger diesen Betrag.

Danach laufen wir zu dem teilrekonstruierten **Kastell Biriciana**

Das Kastell Weißenburg, auch Biriciana genannt, befindet sich am westlichen Rande der Stadt etwa fünfeinhalb Kilometer südlich des Limes. Hier war eine 500 Mann starke Reitereinheit stationiert. Bereits 1889 begann man mit systematischen Ausgrabungen im Kastellbereich. Später wurde die steinerne Umwehrung mit vier Toren, vier Eck- und acht Zwischentürmen und ein Teil der Innengebäude freigelegt. Anfang der 1960er Jahre wurde das Kastell vollständig konserviert.



Römermuseum Weißenburg

Weiter ging es zu den **Römischen Thermen**. Ich fand diese Besichtigung hochinteressant und ganz außergewöhnlich. Man sieht ungewöhnlich gut erhaltene Reste der großen Thermenanlagen. Die fast 3000 m² große Anlage wurde 1977 komplett ausgegraben und mit einem riesigen Dach versehen. Es sind Fundamente und Mauerwerke bis zu einer Höhe von 2,5 m erhalten geblieben, und über Holzstege können die Besucher alles bequem betrachten und bewundern. Gut zu erkennen sind Fußboden- und Wandheizungen – wer wünscht sich nicht ein Bad mit Fußbodenheizung! Die Reste von Wandmalereien lassen die ursprünglich prachtvolle Ausstattung erahnen. Die Thermen waren eine Art Versammlungsort, wo das Angenehme mit dem Nützlichen verbunden wurde, und zwar für Weiblein und Männlein! Bei Erholung, Sport und Spiel kamen auch die leiblichen Genüsse wie Essen und Trinken nicht zu kurz, und ohne Zweifel war dieser gesellschaftliche Mittelpunkt ein ebenso geeigneter Ort für den Austausch von Nachrichten und Meinungen. Bei den Weißenburger Thermen handelt es sich allem Anschein nach um ein vom Militär gebautes Zivilbad.



Esteban Cadena beim Prägen von Münzen im Stadtmuseum Erlangen, mit Sarah Allen, Heide Crossley und Lubov Kachalova

8. Oktober – I. Workshop im Institut: Die neue Rechtschreibung – Chaos?! Versuch einer Orientierungshilfe

Auf humorvolle Art und Weise besprachen die IFA-Dozenten Edith Petry und Silvio Panetta „die Reform der Reform“. Erstaunt erfahren wir, dass es nun „schnäuzen“ geschrieben wird. Aber dann wird alles sonnenklar, denn es wird ja jetzt zur Wortfamilie zugeordnet, in diesem Falle also zur Schnauze. Bei manchen Wörtern sind zwei Schreibweisen zulässig, wenn man sie zwei unterschiedlichen Wortstämmen zuordnen kann: aufwendig (< aufwenden) bzw. aufwändig (< Aufwand). Wir müssen nun einen Test machen, wir bekommen Aufgaben! Sechs Seiten!, aber zum Glück auch die Auflösung. Nachdem ich einige Fehler machte, kaufte ich mir noch schleunigst in Erlangen den neuesten DUDEN mit CD, und ich muss zugeben, ich musste inzwischen schon öfter dort nachschlagen bzw. nachgucken. 25. Auflage, ISBN 978-3-411-04015-5, www.duden.de. Alle drei Handouts: Regeln, Aufgaben, Lösungen sind hilfreich.

II. Workshop im Institut: Das Wirtschaftswunder

IFA-Dozentin Kristin Schaefer berichtet über die Stunde Null: 8. Mai 1945 und zeigt einen Film. Wieder sehen wir wie bei der Landesausstellung in Würzburg die Trümmer, zerbombte Häuser, wie man damals gelebt hat, regelrecht lebensgefährlich, wenn Menschen über unsichere Leitern in ihre zerbombten Unterkünfte kletterten. Allein in Berlin gab es 60.000 Trümmerfrauen, die einen geringen Betrag erhielten. Lebensmittelkarten gab es bis 1950.

Die Demontage fand 1945 bis 1946 statt, um die deutsche Wirtschaft wieder auf den Nenner von 1932 zu zwingen. Die Ausrüstung wurde nach Russland verschickt. 1600 Unternehmen wurden demontiert. 1946/1947 war der Hungerwinter, viele erfroren. Die Lebensmittel und Waren, die nach Deutschland geschickt wurden, konnten nicht befördert werden, waren erfroren oder einfach nicht mehr verwendbar, wie z. B. Kartoffeln.

Dann kam das CARE-Paket auf. CARE = Cooperative for American Remittance to Europe.

Zuerst sollten Deutsche nichts aus Amerika erhalten. Private Organisationen nahmen die Sache jedoch in die eigene Hand und sandten trotzdem Pakete. Später wurden jedoch Pakete offiziell versandt. Der Marshall Plan wurde 1947 aus drei Gründen ins Leben gerufen: 1) Die Menschen litten in 22 europäischen Ländern, 2) Die Containment-Politik oder Eindämmungspolitik (engl. containment policy) wurde seit 1947 von den USA gegenüber der UdSSR verfolgt und 3) Schaffung eines Absatzmarkts für die amerikanische Überproduktion. Molotow war dagegen, und so begann der Kalte Krieg.

Die Marshall Plan-Gelder mussten zurückbezahlt werden. West-Deutschland erhielt 1,4 Milliarden US-Dollar. 1966 wurden die Zahlungen an die USA eingestellt. Zurzeit verwaltet das Bundeswirtschaftsministerium das Sondervermögen in Höhe von zwölf Milliarden Euro und finanziert damit Programme zur Wirtschaftsförderung. Für die Zukunft ist geplant, den Sonderfonds an die staatliche KfW-Bankengruppe zu übertragen.

1945–1949 – Entstehung zweier deutscher Staaten. Berliner Luftbrücke zur Versorgung der eingeschlossenen Berliner Bürger. Alle drei Minuten landete ein Flugzeug.

Währungsreform. Im Juni 1948 erhält jede natürliche Person in Deutschland 40 DM und später nochmals 20 DM.

23. Mai 1949 – Adenauer wird der erste deutsche Bundeskanzler. Heute feiern wir das 60. Jubiläum.

1949-1955 – Die Jahre des Aufbaus in Ost und West.

Kurze Erwähnung des Petersberger Abkommens vom 22. November 1949.

Soziale Marktwirtschaft unter Ludwig Erhard.

Aufschwung 1955 bis 1963 und das „Wirtschaftswunder“. Und jetzt folgt eine Welle auf die andere: Fresswelle, Kleidungswelle, Wohnungswelle, Autowelle, Urlaubswelle.

III. Workshop im Institut – Gesundheitsförderung im Rahmen der Sexualerziehung in Deutschlands Schulen –

Referentin: Dr. Heike Kramer

Da Dr. Kramer eine ausgezeichnete Website hat, „Gesundheit Macht Schule“, möchte ich darauf verweisen:

www.frauengesundheit-erlangen.de/html/fragestunde/fstd_aerztin.htm.

Auf humorvolle Art erzählt sie über ihr starkes Engagement für junge Menschen in den Schulen, insbesondere Mädchen zwischen 10 und 14 Jahren. Sie verteilt an uns als Beispiel Zettel mit den Fragen dieser Kinder, die sie dann in der Schüler/innen-Fragestunde in den Schulen offen beantwortet, und zwar ab der 4. Klasse bis zum Schulende. Die Schule holt von den Eltern die Genehmigung zur Teilnahme der Kinder an den Frage- und Aufklärungsstunden ein.

Statistik: Jedes 4. 15-jährige Mädchen hat bereits Sex, und 50 % aller 16-jährigen. Die Pubertätsjahre sind schwierige Jahre. Sie empfiehlt das Buch von Barbara Strauch und Sebastian Vogel: „Warum sie so seltsam sind – Gehirnentwicklung bei Teenagern“. „Ritzen“ (Cutting) geschehe, weil sie sonst anders nichts empfinden können. Ein Kondom nennen sie eine „Lümmeltüte“.

Noch ein paar Begriffe: Was man früher Arzthelferin nannte, ist heute eine medizinische Fachangestellte. Ebenso gibt es tiermedizinische und zahnmedizinische Fachangestellte.

Jede zehnte Frau stirbt an Anorexie (Magersucht).

Dr. Kramer ist Mitglied der ÄGGF: Ärztliche Gesellschaft zur Gesundheitsförderung der Frau e.V.

www.aeggf.de/index.php.

IV. Workshop – Wirtschaftskrise in Deutschland

Referent: Harald Kraus, Direktor Firmenkunden, Sparkasse Erlangen

Inzwischen stellte Herr Kraus seinen Vortrag als PDF-Datei zur Verfügung, 43 Seiten:

„Auswirkungen der Finanz- und Wirtschaftskrise. Droht dem Mittelstand eine Kreditklemme?“

Wer ihn möchte, schickt mir bitte eine E-Mail an karinbauchrowitz@comcast.net.

Es gäbe keine Kreditklemme bei der Sparkasse. Das Bruttoinlandsprodukt 2009 sei allerdings -6 % gewesen, das schlimmste Ergebnis bisher und er erwartet noch Schlimmeres.

Dann ging er noch ein wenig auf die Stadt Erlangen ein. Es gibt 96.000 Jobs in Erlangen und den höchsten Prozentsatz an Akademikern in Deutschland mit 25,3 %. Arbeitslosenrate: 4,5 %.

Sein Vortrag war hervorragend; anschließend Fragen und Antworten.

9. Oktober und unser letzter Tag.

Der Vormittag ist frei. Um 14.00 Uhr geht es aber weiter in Kraftshof, dem Wohnort von Frank und Karen Gillard. Es war mir nicht möglich, am I. Vortrag teilzunehmen: „**Die Arbeit der Diakonie in ländlichen Gebieten**“. Wer interessiert ist, kann sich hier schlau machen: www.diakonie-bayern.de.

Der II. Vortrag war: **Gesundheitswesen in Deutschland** mit Dr. med. Klaus Trinczek, und zu dem kam ich leider zu spät, und es gab anscheinend keinen Handout. Von dem, was ich noch mitbekommen habe, war es ausgezeichnet. Ich bedaure, dass ich ihn nicht ganz gehört habe, denn dieses Thema interessiert doch wohl alle. Eventuell ist es aber möglich, Informationen über Herrn Gillard einzuholen, falls brennendes Interesse besteht.

17.00 Uhr – Abschiedsfest bei Gillards – Wie immer in Kraftshof

Und wie immer was es gemütlich, lustig, wehmütig daheim bei Gillards. Karen und Frank hatten für reichliches und wunderbares Essen gesorgt und der Wein floss in Strömen! Frank hatte von den vielen Fotos, die er selbst gemacht hatte, eine DIA-Show für uns zusammengestellt mit interessanten Schnappschüssen, die einige Lacher auslösten! Nun war es Zeit, sich von Karen und Frank zu verabschieden, ihnen nochmals für die ungeheure Arbeit und ihren Einsatz für Erlangen VIII von Herzen zu danken und den Bus zurück zum Frankenhof zu nehmen. Ingeheim hoffen alle Teilnehmer, dass es ein Erlangen IX geben wird!

Quellen:

1. Programm Erlangen VIII von Frank Gillard
2. Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde bei der Universität Erlangen-Nürnberg (IFA), www.ifa-uni-erlangen.de
3. Erlangen – eine illustrierte Geschichte der Stadt, www.beck.de
4. Stadtmuseum Erlangen, www.erlangen.de/stadtmuseum
5. Fabrikmuseum Roth, www.fabrikmuseum-roth.de
6. Germanisches Nationalmuseum Nürnberg, www.gnm.de
7. Kräutergarten Martin Bauer, www.kraeutergarten-martin-bauer.de
8. Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim www.freilandmuseum.de
9. Bayerische Landesausstellung 2010, www.bayern-italien.hdbg.de
10. Bayernhafen Nürnberg, www.gvz-hafen.com
11. Bayernhafen Gruppe, www.bayernhafen.de
12. Siemens AG, www.siemens.com/mobility
13. Weißenburg in Bayern, www.limesinfozentrum.de



Gruppe im „Alten Simpl“. Von li. nach re.: Lois Feuerle, Christiane Bohnert, Karen Gillard, Sandra Burns Thomson, Judith Lee, Terese Rose, Frank Gillard



Verzweifelter Versuch im Frankenhof, eine Weinflasche zu öffnen. Im Uhrzeigersinn: Christiane Bohnert, Lubov Kachalova, Heide Crossley, Sean Frick



Karin Bauchrowitz ist eine deutsche Übersetzerin und Dolmetscherin mit Schwerpunkt auf technische Übersetzungen und ATA-zertifiziert vom Englischen ins Deutsche. Sie wohnt in La Porte, Indiana, und kann hier erreicht werden: karinbauchrowitz@comcast.net

I Want To Be A Part Of It: A First-Timer at the ATA Conference in New York

By Brad Gunter

I joined my local ATA division MATI (Midwest Association of Translators & Interpreters) in September of 2008. They were holding their day-long annual conference in Chicago and I decided that was as good a place as any to learn more about the profession I was hoping I could start making my career. My participation that day as well as in subsequent MATI events proved extremely beneficial. I learned all manner of invaluable tips for starting off and was even put in touch with my first client by a fellow member. One tip I often heard repeated was that I should go to an ATA Conference- specifically the big 50th Annual Conference in New York, since *everybody* was going to be there. Since most of the other advice I received proved helpful, I decided to pay attention to this point as well. If a couple events at the local level were beneficial, it stood to reason that the national gathering would actually have quite a bit to offer. Of course these thoughts sort of fell to the back burner during the next year as the concerns of starting out as a (kind of) full-time freelancer took precedence.

I kept debating whether or not it would be worth the cost of the trip to New York. Sure, I would be able to stay with my best friend in Queens – which was another good reason to go – but the cost of registration and the flight, not to mention food and transportation in New York... still significant enough to give a young freelancer pause. Once September rolled around and I knew I needed to commit to going or not, I did what any sensible man would do: I asked my wife.

“Would it be helpful for you to go?” she responded.

“I think so,” I answered as indecisively as I could. I really wasn’t sure.

“Then go.”

I made sure to get to the Marriott a little early on Wednesday so that I had some time to check out the conference layout and look through the registration materials before the welcome reception. I felt a bit out of place. From what I could tell most of the people around me were staying in the hotel and were talking to people they had known for longer than five minutes. Filing into the reception, I met a man who was commuting from Pennsylvania, which made me feel much better about my short MTA trip.

The reception was very crowded and very loud... and I think they ran out of food about halfway into it. Nevertheless, I did manage to get a couple appetizers and to talk to a few different people who were also wearing the dual markers of “First-Time Attendee” and “German Sticker”. Not the best atmosphere for conversation, but at least there were now a few people I would recognize later and could talk to properly.

Most of my Thursday was spent familiarizing myself with the conference structure and ATA practices. I went to the ATA Opening session (great idea for all) and the ATA Election session (bad idea for first-timers). I went to the Orientation for First-time Conference Attendees presented by Amanda Ennis and Jill Sommer. I found it helpful to hear



ATA Annual Meeting



interaktiv Winter 2010



Li. outgoing president Jiri Stejskal
Re. new president Nicholas Hartmann

the main points summarized and to be reminded that my pink “First-Time Attendee” ribbon was a license to introduce myself to anyone and to ask them questions. Most helpful though was the fact that they forced us to talk to our neighbors during the session, which was like networking warm-up for me. I ended up grabbing lunch with my conversation partner, who not only also worked in German/English, but was also in his first year of freelancing. It was nice to know that I wasn’t the only person trying to figure this all out and that my problems were common.

I was less impressed with the “Speed Networking” session that evening. The atmosphere was slightly stressful and a number of participants were giving up and leaving. This was advertised as kind of a “sell yourself in 30 seconds” thing. The problem with that was that I only talked to other freelancers: not one Language Service Provider. And not one person I met worked in my language pairs or lived in my geographical area. A few decent conversations did get started when we threw out the “sell yourself” approach and just talked, but with only about 2 minutes to do so, it wasn’t great conversation. I left about halfway through and ran into somebody I knew from Chicago. She let me know about an informal MATI gathering that evening as well as an alumni event the next day for a school that I could technically now associate myself with due to a partnership with my alma mater. Both of those events were much more satisfying.

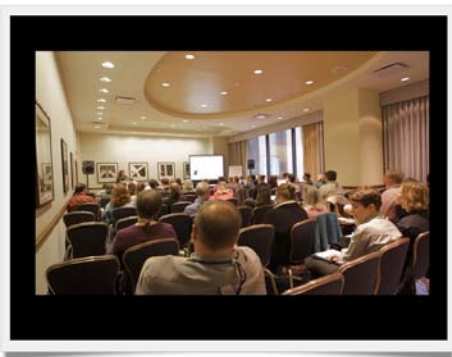
The real highlights of the remaining conference for me were the GLD offerings. In addition to information that was relevant to work I might do, these sessions also provided a great opportunity to talk to people with whom I have something in common and who face similar issues in their work. Plus over the course of a few days, I started to run into a lot of the same people. This created a very welcoming atmosphere, particularly for somebody new, and the GLD members I met were very friendly and approachable.

I also particularly enjoyed the dinner at Loreley. I know there were some complaints during the division meeting about it being kind of far and how it was cramped and noisy. While that was true, it was nice to get away from the hotel. And, yes, you couldn’t really mingle, but I was able to have some decent conversations with the people at my table and the food was really good. Plus, once the crowd thinned a bit, those of us who stayed later were able to fan out and talk to more people.

Overall, the Marriott was a great setting for the conference. Even spread out over 3+ floors, the atmosphere during the day still felt relatively close. Once the daily program was done, however, it was near impossible to run into other attendees. This probably had as much to do with the size of the hotel as the fact that Times Square was just outside the door... and that the prices to purchase anything were past absurd. Even in Midtown, going anywhere else would bring at least a 50% reduction in drink prices.

The breakfast and coffee breaks catered by the hotel were actually pretty good... although there was always kind of a mad panic the last 5-10 minutes of each break as more people tried to grab something on their way to the next session while the staff stopped replenishing the supplies as they ran out. I was happy to see that no fights broke out over the last drops of coffee.

I was actually more surprised and disappointed by some of the behavior I saw from other attendees than I was by anything else at the conference. That some people used the general ATA meetings to address non-relevant issues or



Educational sessions



Networking with Colleagues



50 years ATA

confront the board was questionably understandable, but I could not believe the way a few of the smaller sessions I attended were effectively hijacked by audience members. Maybe it's just me, but the middle of a Project Manager or agency owner's presentation on marketing yourself or using CAT tools hardly seems like the time to spend 10 minutes ranting about sometimes being asked to take a translation test or about the evils of memory software. Thankfully, the people I saw causing trouble never seemed to have the German sticker on their badges and these occurrences were by far the exception to the productive interactions that took place during most of the weekend.

"So how was it?"

I had been expecting this question from my wife, but it wasn't until Ruth Gentes Krawczyk stopped me in the hallway to ask if I'd be interested in writing this article that I thought about how I would answer this question for other translators and interpreters.

I went into the conference planning to get the most I could out of it. I tried to meet a lot of people, ask a bunch of questions and collect as much information as possible. By popping in whenever I had a few minutes, I think I stopped by almost every booth at the exhibit hall. The result was an almost overwhelming amount of material to sort through. For weeks after the conference I've been working to improve my marketing materials, checking out all kinds of helpful blogs and email lists I didn't know existed, looking into different TM software options (so far I haven't been using any) and trying to follow-up with all of the individuals and agencies I spoke with. I'm not sure as to the extent of work that I'll be able to point to as a direct result of going to the conference, but to say that attending has had a helpful effect on my growth as a freelancer would be an understatement.

Ultimately, the single most important thing I got from being in New York was a sense of community. I think it can be easy for us to feel somewhat isolated sitting in front of the computer, particularly if we haven't been to many events like the conference before. This may be more important to someone just starting off like myself- but I know that even after I've been doing this a while and feel comfortable with the way I work and the clients that I have, I'm still going to appreciate getting away from the desk and connecting to people who do what I do. And I think for that reason alone, I plan on trying to attend future ATA Conferences whenever possible.



Brad Gunter is a freelance German > English translator from Chicago, IL, who is a member of ATA and MATI. He has an MA in German from Middlebury College and a BA in German/Theatre from Ball State University and studied in both Mainz and Berlin. Brad specializes in telecommunications, media and theatre with particular emphasis on the video game industry. He is also a theatre practitioner as a company member of Strangeloop Theatre.

Contact: translation@bradgunter.com.



Elke Mailand and Marian Greenfield



Michael Engley and Trisha Kovacic-Young

Eindrücke eines Konferenzteilnehmers

Ann Zecha

Am 27. Oktober war es soweit: Die Reise zur 50. ATA-Konferenz in New York – und meiner ersten ATA-Konferenz überhaupt – begann. Nach der Ankunft am LaGuardia Flughafen am Dienstagnachmittag ging es zuerst im Taxi zum am Times Square gelegenen Marriot Marquis Hotel. Ich hatte mich für die "Pre-Conference" Seminare am Mittwoch angemeldet und nach der Ankunft im Hotel noch Zeit für eine kurze Erkundungstour.

Am Mittwochmorgen erhielten alle Teilnehmer an der Anmeldung eine Konferenztasche mit Programmheft und nützlichem Konferenzmaterial. Man reichte mir ein farbenfrohes pinkfarbenes Namensschild, das mich als Erstteilnehmer auswies. Nachdem ich meinem Namensschild einen runden blauen Aufkleber hinzugefügt und eine ganze Reihe weiterer Konferenzteilnehmer mit pinkfarbenem Namensschild in der Menge erspäht hatte, erwiesen sich die bunten Aufkleber auch gleich als guter Anknüpfungspunkt, um mit anderen Teilnehmern ins Gespräch zu kommen. Kurz darauf traf ich an der Anmeldung eine Studienkollegin aus Deutschland. Wir hatten uns seit über 12 Jahren nicht mehr gesehen und nutzten die Zeit bis zum Beginn des ersten Seminars zum Erfahrungsaustausch. Nach dem Mittagessen und einer kurzen Kaffeepause ging es gleich weiter zur nächsten Veranstaltung. Im Anschluss blieb den Teilnehmern noch etwa eine Stunde, um sich vor der "Welcome Reception" um 18.00 Uhr frisch zu machen und die ersten Eindrücke zu verarbeiten.

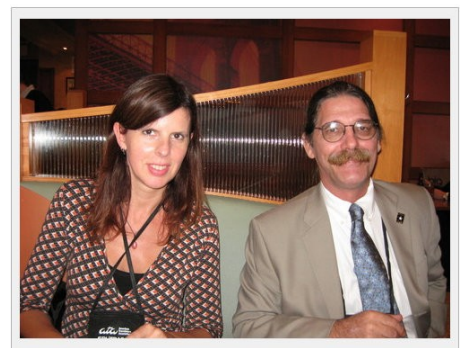
Die "Welcome Reception" und die anschließende "Language Technology Division Networking Reception" boten eine hervorragende Gelegenheit, sich mit netten Kollegen auszutauschen. Man stellte sich einfach dazu, kam ins Gespräch und fühlte sich gleich als Teil der Gemeinschaft. Und es tat gut, in entspannter Atmosphäre, mit Gleichgesinnten über Themen zu diskutieren, die bei Fachfremden oft hochgezogene Augenbrauen hervorrufen.

Am Donnerstag begann dann die eigentliche Konferenz: Monique Fischbach, Tochter des ehemaligen ATA-Gründungsmitglieds und ATA-Präsidenten Henry Fischbach, gab bei der offiziellen Eröffnungsveranstaltung einen Überblick über die Anfänge und die Entwicklung der ATA. Im Anschluss stand die extrem gut besuchte "Orientation for First-Time Conference Attendees" auf meinem Programm, bei der die Teilnehmer unter anderem hilfreiche Tipps zur Auswahl der Konferenzbeiträge, Informationen zu Programmänderungen und Hinweise zum "Job Marketplace" erhielten. Nach dem Mittagessen blieb noch Zeit für einen Ausflug in die "Exhibit Hall" und dann ging es auch schon zum nächsten Vortrag "Growing Your Practice with ATA's Client Outreach Kit", eine hervorragende Präsentation für alle, die das Client Outreach Kit der ATA zum Aufbau von Kontakten zu Direktkunden nutzen möchten.

Am Freitag informierte ich mich nach dem "Annual Meeting der German Language Division" im "Translation Support Tools Forum" und bei den Demovorführungen der Aussteller eingehend über die neuesten Entwicklungen im Bereich der Translation Memory Systeme. Ein Besuch an den Bücherständen durfte natürlich auch nicht fehlen.



New York, New York



Susan Starling and Ted Wozniak

Auch der nächste Tag verging dank des umfangreichen Angebots so schnell, dass ich kaum glauben konnte, dass schon Samstag und somit letzter Konferenztag war. Vom Workshop “Translators Hired as Copywriters” bis hin zu Vorträgen über Terminologie und Qualitätssicherung: Das Programm und die Referenten waren beeindruckend und für jeden war etwas dabei.

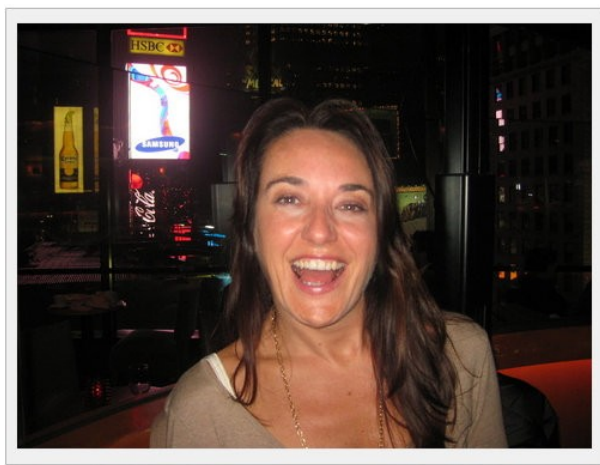
Die “Closing Reception” war eine gute Gelegenheit zum abschließenden Austausch mit Kollegen und alle Teilnehmer hatten Gelegenheit, beim “Conference Dance” das Tanzbein zu schwingen.

Am Sonntagmorgen ging es dann auch schon wieder zurück nach Denver.

Hat sich die Teilnahme an der Konferenz gelohnt? Aber sicher! Nicht nur wegen des breit gefächerten Angebots an Workshops und Seminaren und den fachkundigen Referenten, sondern auch – und vor allem – wegen der netten Kollegen, die man im Verlauf der Konferenz kennenlernt. Ich freue mich schon jetzt auf die ATA-Konferenz in Denver im nächsten Jahr!



Ann Zecha ist als selbständige Übersetzerin tätig (Sprachkombination English↔Deutsch) und hat sich auf die Fachgebiete Software, GPS/GNSS, Vermessung, GIS, Maschinensteuerung und Fabrikautomation spezialisiert. Nach ihrem Übersetzer- und Dolmetscherstudium an der Universität Saarbrücken arbeitete sie über 10 Jahre als Übersetzerin für ein US-amerikanisches Unternehmen und lebt in Denver, Colorado. Sie ist unter folgender E-Mail-Adresse erreichbar: zecha@word-spark.com.



Susanne Eifler



GLD dinner li. nach re.: Eva Stabenow, Martha Dechow, Linda Gaus, Amanda Ennis

Minutes of the Annual Meeting of the ATA German Language Division

New York, NY
October 30, 2009

The Administrator of ATA's German Language Division, Ruth Gentes Krawczyk, called the meeting to order at 11:00 a.m.

The assembled members approved the agenda of the present meeting and the minutes of the previous year's meeting.

Visitors from Germany and Austria were recognized and brought best wishes from their associations, including Universitas in Austria who extended an invitation to participate in their activities. A gift of a tin with German cookies was shared among the members.

Ms. Gentes Krawczyk then gave an overview over the German-speaking or German-related sessions at this year's conference: 12 in all, which is more than in previous years.

The Administrator invited reports from Division volunteers with responsibilities for core services.

The staff of the Newsletter was not present but had submitted a brief report. Astra Van Heest as editor of *interaktiv* and Katrin Rippel as the person in charge of layout reported that a new column, Translator in Profile, was added this year. Abigail Dahlberg stepped down as a member of the editorial staff. New steps were taken to streamline the process, which means that deadlines for submissions were set for April 1, August 1 and December 1. The goal is for each edition to be finished by the end of these respective months.

Michael Wahlster, the person in charge of the website layout, was not present. Ms. Gentes Krawczyk gave an overview of updates to the website and its redesign, which brought us into the 21st century. The new layout is modern, interesting, and contributions in the form of blog posts are always welcome.

Christoph Niedermair, the moderator of the GLD list, reported that the list now has 345 members. The average number of posts per month is 680, but there have been as many as more than 900. Mr. Niedermair announced that he will step down as moderator and pass all responsibilities on to the present co-moderator, Gerhard Preisser. In the past year, the moderators used a hands-off approach and only intervened in exceptional cases. The new moderator expects to use the same approach.

Jill Sommer, the representative of the Conference and GLD Dinner Planning Committee, invited those in attendance to contact her with ideas for the 2010 conference program. Her committee would welcome new members.

Michael Engley was asked to report on the plans for a mid-year conference with focus on German. His report included details about plans to organize a conference in Louisville, KY, where Mr. Engley lives. A sponsor for such a conference had been found and MATI had initially voiced an interest in planning a conference alongside ours. However, the timing for such a conference was not in MATI's favor and they pulled out. ATA Headquarters had additional reservations about Louisville as conference venue and the endeavor was then tabled. When asked about interest in such a conference, response among those present at the meeting was lukewarm and no further attempt was made to revive plans. A new ATA divisions task force has been formed to pursue problems of cost. Options for college or university-based mid-year events have been discussed to include outreach, and these discussions are ongoing.

The floor was opened for questions and comments and one member mentioned that one of the sessions given in German had not been listed under German in the ATA program. Ms. Gentes Krawczyk explained that only one of four submissions for sessions was chosen due to the high volume of proposed sessions, and that German fared much better than some languages. The fact that one session had been missed under the list of German sessions was regrettable, but members voiced their overall satisfaction with the way the program had been filled.

The Nominating Committee for 2010 was chosen and Jill Sommer, Antje Katcher and Margrit Kull were confirmed.

The next conference will convene in Denver, and ideas were collected for subject matters of interest to attendees. Suggestions for guest speakers on the following topics were submitted: green/environmental issues, legal, automotive technical, translating for the media, terminology & linguistic differences between the East and the West in Germany. Nina Gettler and Ruth Boggs volunteered to be included on the Conference Organizing Committee. They invite all members to submit their ideas for subjects and qualified speakers to invite.

The question regarding where to conduct next year's GLD dinner was raised and the consensus was to stay in the hotel again. While attendees appreciated this year's dinner, the fact that a lengthy subway or taxi ride was involved and that space at the restaurant had been limited fueled the decision to keep it in the hotel in 2010, unless a perfect spot is found within walking distance of the hotel that can truly accommodate our group size.

The attendees were encouraged to join the GLD online list and to become guest bloggers on the website.

The meeting was adjourned at 12:02 p.m.

Respectfully submitted,
Susanne van Eyl



GLD The German Language Division
of the American Translators Association

How to subscribe to the GLD email list

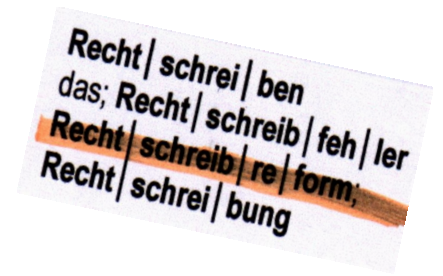
As a member of ATA's German Language Division you are entitled to subscribe to the GLD mailing list. To subscribe send an email to: gldlist-owner@yahoogroups.com

- In the Subject line of the message write: **subscribe gldlist**
- In the body of the message write:
 - your email address,
 - your full name,
 - your ATA membership number.

Die neue deutsche Rechtschreibung

Mythos und Wahrheit – Teil 2

Dagmar Jenner



In der letzten Ausgabe von *interaktiv* lasen Sie einen Überblick über die Mythen und Wahrheiten rund um die neue deutsche Rechtschreibung. Am Ende dieses ersten Teiles stand ein kleiner Test zur Selbsteinschätzung Ihres Wissensstandes über die deutsche Orthografie im Allgemeinen und die neue deutsche Rechtschreibung im Besonderen. Im Folgenden darf ich Ihnen nun die in meinen Augen relevantesten Änderungen der neuen deutschen Rechtschreibung zusammenfassend vorstellen. Auch bei eingehender Beschäftigung mit dem Thema werden Sie immer wieder mal nachschlagen müssen. Es gilt das bewährte Motto: Übung macht die Meisterin bzw. den Meister!

Die wichtigsten Änderungen im Kurzüberblick

Die Laut-Buchstaben-Zuordnung

Nach einem kurzen Vokal wird aus ß ein ss.

Siehe auch letzte Ausgabe unter Mythos Nr. 2. Nach einem langem Vokal und nach einem Diphthong (Doppellaut: *au, eu, ei, ai, äu*) steht ein *ß*: *Fuß, grüßen, außen*. Nach einem kurzen Vokal steht immer ein *ss*: *muss, bewusst, Gewissen*.

Wenn in Zusammensetzungen drei gleiche Buchstaben aufeinandertreffen, bleiben alle erhalten.

Ab nun gibt's immer Drillinge, während hier vor 1996 nur Zwillinge erlaubt waren! Beispiele: *Kunststofffolie, Klemmmappe, Nussstrudel*. Zur besseren Lesbarkeit können diese Substantive auch mit Bindestrich geschrieben werden: *Kunststoff-Folie, Klemm-Mappe, Nuss-Strudel*.

Die Fremdwortschreibung

Die Verbindung *ph* kann, muss aber nicht in allen Wörtern mit den Stämmen *phon, phot, graph* durch *f* ersetzt werden.

Beispiele: *Mikrofon/Mikrophon, Fotokopie/Photokopie, Geografie/Geographie*. Gut eingebürgerte Wörter schreibt man ausschließlich mit *f*: *Telefon, Fotografie*.

Englische Substantive, die auf *-y* enden, bilden den Plural durch das Anhängen eines *-s*.

Beispiele: *Baby -> Babys, Lady -> Ladys, Party -> Partys*.

Das ist vor allem für diejenigen verwirrend, die sich mit der englischen Sprache beschäftigen. Dort schreibt man bekanntlich *babies, ladies und parties*.

Die Getrennt- und Zusammenschreibung

Verbindungen von einem Verb im Infinitiv mit einem zweiten Verb werden in der Regel getrennt geschrieben.

Also z. B. *spazieren fahren, flöten gehen, stecken bleiben, lieben lernen*

Ausnahme: Verbindungen mit *bleiben* und *lassen* können Sie auch zusammenschreiben, wenn die Verbindung in übertragener Bedeutung verwendet wird: *liegenbleiben* oder *liegen bleiben*. (z. B. *Dieses Thema ist liegengeblieben. Sie ist im Bett liegen geblieben.*) Genauso: *sitzenlassen*. (z. B. *Sie hat ihren Verlobten sitzengelassen. Du kannst das Kind dort sitzen lassen.*)

Sowohl Getrennt- als auch Zusammenschreibung ist auch bei *kennen lernen* und *kennenlernen* möglich.

Verbindungen von Substantiven und Verb werden getrennt geschrieben.

Also z. B. *Auto fahren, Rad fahren/ich bin Rad gefahren, Tennis spielen, Hof halten, Maschine schreiben/er schrieb Maschine*. Allerdings schreibt man *eislaufen* und nicht *Eis laufen*, weil hier das Substantiv als verblasst gilt. Ebenso: *heimkehren, stattgeben, teilnehmen*.

Verbindungen von Partizip und Verb werden in der Regel getrennt geschrieben.

Beispiele: *getrennt schreiben, gefangen nehmen, rasend machen*.

Verbindungen zwischen Adjektiv und Verb werden bei wörtlicher Bedeutung auseinander, bei übertragener Bedeutung zusammengeschrieben.

Also: *Ich muss die Suppe kalt stellen. Er will seine politischen Gegner kaltstellen. Auf dieser Treppe kann man schwer fallen. Diese Aufgabe wird uns schwerfallen*.

Verbindungen mit dem Verb *sein* werden jetzt stets getrennt geschrieben.

Beispiele: *übrig sein, wach sein, zusammen sein, dabei sein*.

Verbindungen mit *irgend-* werden zusammengeschrieben.

Eine einfache Regel: Sobald *irgend-* am Anfang steht, wird das Wort zusammengeschrieben: *irgendjemand, irgendein, irgendwie, irgendwelcher, irgendwohin* etc. Aber Achtung Ausnahme: Schleicht sich zwischen den beiden Bestandteilen ein *so* ein, wird getrennt geschrieben: *irgend so ein, irgend so etwas*.

Hurra, Wahlfreiheit bei der Getrennt- und Zusammenschreibung!

In einigen Fällen steht es Ihnen frei, ob Sie getrennt oder zusammenschreiben möchten: *so dass/sodass, an Stelle/ anstelle, auf Grund/aufgrund, mit Hilfe/mithilfe, zu Lasten/ zulasten, zu Gunsten/zugunsten, zu Leide /zuleide [tun], zu Mute/zumute [sein], zu Stande/zustande [bringen]*.

Die Schreibung mit Bindestrich

In Zusammensetzungen mit Ziffern wird ein Bindestrich gesetzt.

Bisher kam der Bindestrich bereits bei Zusammensetzungen mit Einzelbuchstaben und Abkürzungen wie *T-Shirt, x-Achse, D-Zug, UV-bestrahlt* zum Einsatz.

Jetzt darf der Bindestrich auch bei Zusammensetzungen mit Ziffern sein Können unter Beweis stellen: *10-mal, 100-prozentig, 4-fach, 2-stündig, 15-jährig, 8-Zylinder*. Sehr praktisch: Statt *4-fach* können Sie auch *4fach* schreiben.

Die Groß- und Kleinschreibung

Die Anredepronomen *du* und *ihr* können mit allen ihren Beugungsformen klein- oder großgeschrieben werden.

Ab sofort muss nur noch das Anredepronomen *Sie* mit seinen Beugungsformen (also *Ihres, Ihrem, Ihren*) großgeschrieben werden. Beim Duzen kann man wahlweise klein- oder großschreiben.

Also: *Lieber Hans,
danke für dein/Dein Schreiben*.

Aber: *Sehr geehrter Herr Hänschenklein,
für Ihr Schreiben von vergangener Woche danke ich Ihnen*.

Tageszeiten nach den Adverbien *heute, vorgestern, gestern, morgen* und *übermorgen* werden großgeschrieben.

Beispiele: *heute Abend, gestern Mittag, übermorgen Nacht, morgen Vormittag*. Achtung: *mittags* schreibt man weiterhin klein. Also: *heute mittags*. Zusammensetzungen mit Wochentagen schreibt man immer groß und zusammen: *Montagnachmittag, Freitagmittag*.

Substantivierte Adjektive werden konsequent großgeschrieben.

Hier einige Beispiele: *zum Besten geben, im Dunkeln tappen, im Klaren sein, etwas Ähnliches, sein Möglichstes tun, des Öfteren, nicht im Mindesten, im Übrigen.*

Farben werden nach Präpositionen großgeschrieben.

Nach Präpositionen wie z. B. *in* oder *auf* gilt die Großschreibung: *Wenn die Ampel auf Rot schaltet, müssen Sie stehen bleiben. Die Jacke ist auch in Grün erhältlich.* Wenn Sie die Farbe als reines Adjektiv verwenden, schreiben Sie klein: *Wo ist meine grüne Jacke?*

Unbestimmte Zahladjektive werden großgeschrieben.

Beispiele: *jeder Einzelne, der Einzelne, als Ganzes, das Ganze, alles Mögliche, das Verschiedene, alles Übrige.* Weiterhin kleingeschrieben werden außer bei besonderer Betonung die Zahladjektive *viel, wenig, eine, andere*: *Es sind viele dafür. Der eine oder andere wird schon kommen. Sie sind mit wenigem zufrieden.*

Bei Verbindungen von *Recht* und *Unrecht* mit den Verben *behalten, bekommen, geben, haben, tun* können Sie groß- oder kleinschreiben.

Beispiele: *Wir müssen ihr recht/Recht geben. Er hat unrecht/Unrecht.* Aber: In Fügungen mit *sein* oder *werden* ist weiterhin kleinzuschreiben: *Das ist mir sehr recht. Es wird bestimmt recht werden.*

Die Kommasetzung

Bei Hauptsätzen, die mit *und* bzw. *oder* verbunden sind, kann ein Komma gesetzt werden, um die Gliederung des Satzes zu verdeutlichen.

Beide Varianten sind richtig:

Du kannst gehen oder du kannst bleiben. Du kannst gehen, oder du kannst bleiben. Marion fährt nach Griechenland und Christoph fliegt in die USA. Marion fährt nach Griechenland, und Christoph fliegt in die USA.

Bei Infinitivgruppen muss in nur noch drei Fällen ein Komma gesetzt werden.

Fall 1: Die Infinitivgruppe wird mit *als, [an]statt, außer, ohne* oder *um* eingeleitet:

Er konnte nichts Besseres tun, als zu verreisen.

Ohne zu zögern, kaufte ich die Kamera.

Fall 2: Die Infinitivgruppe hängt von einem Substantiv im übergeordneten Satz ab:

Sie fasste den Gedanken, den Arbeitsplatz zu wechseln.

Er hat den Wunsch, seine handwerklichen Fähigkeiten unter Beweis zu stellen.

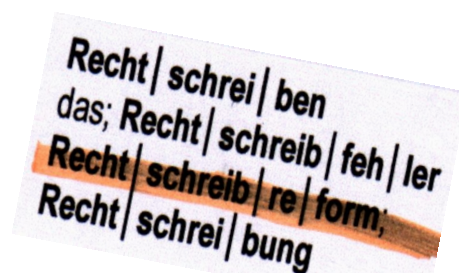
Fall 3: Die Infinitivgruppe wird durch ein hinweisendes Wort angekündigt oder wieder aufgenommen:

Hier bin ich dafür, sofort abzustimmen.

Anita liebt es, lange zu schlafen.

In allen anderen Fällen ist die Kommasetzung freigestellt:

Er versprach[,] den Text zu lernen. Thomas dachte nicht daran [,] zu gehen.



Dagmar Jenner ist Übersetzerin und Lektorin, bekennender Grammatik- und Orthografiefan und stellvertretende Generalsekretärin von UNIVERSITAS Austria. Sie gibt ihr Wissen in Rechtschreib-Seminaren weiter.
Kontakt: office@texterei.com

Translators in Profile:

Katrin Rippel

Wo leben Sie und was hat Sie in die Vereinigten Staaten geführt?

Ich lebe im Pazifischen Nordwesten, nördlich vom Vulkan Mt. Rainier auf dem Land, etwa eine Stunde südlich von Seattle, im Staat Washington. Ursprünglich hat mich meine Arbeit im Hotel- und Gaststättengewerbe nach Amerika, genauer nach San Francisco, geführt.

Wie sind Sie zum Übersetzen gekommen?

Ob Großveranstaltungen mit zu gestalten und auszuführen oder beim Aufbau eines kleinen französischen Hotels mit Restaurant mitzuhelfen, ob Frankreichs feine Küche in Bordeaux zu erlernen (unter größten Strapazen) oder als „Continental Chef“ in Amerika zu leben – ich habe meinen Beruf geliebt. Und doch war er hauptsächlich ein Sprungbrett für mich, eine andere Kultur zu erfahren, mit den Einheimischen zu leben – und vor allem – deren Sprache zu sprechen. Nach meinem Umzug in den Staat Washington, habe ich zwei Abendprogramme gefunden („Translation and Interpretation Certificate Program“ von Seattles Translation & Interpretation Institut und Universität of Washingtons „Certificate in Software Localization“) und eine Umschulung gemacht, die mich der Welt der Sprache und des Schreibens näher gebracht hat.



In welchen Sprachen arbeiten Sie und was sind Ihre Fachgebiete?

Ich übersetze vom Englischen ins Deutsche. Meine meisten Projekte befinden sich im Bereich der Lokalisierung, d. h. Recherche, Daten-Annotation, Projekt-Management und Qualitätssicherung. Außerdem habe ich „Menu International“ gegründet, eine Übersetzungs- und Webservicesfirma für das Hotel- und Gaststättengewerbe. Die Liebe zu diesem Gewerbe und die lange praktische Erfahrung hilft mir, dieses Fachgebiet mehr und mehr auszuarbeiten.

Was gefällt Ihnen an der Arbeit als Übersetzerin am meisten?

Bei meiner Arbeit ist das Übersetzen meistens ein Puzzleteil in einem großen Bild. Ich mag die Teamarbeit, das Arbeiten mit Menschen in aller Welt und das jedes Projekt mir etwas Neues lehrt. Beim Übersetzen neuer Themen mag ich besonders, wie schnell ich in oft sehr kurzer Zeit so viel darüber lerne ...

Was am wenigsten?

Bei größeren Projekten tendiere ich zum „Tunnelblick“, bin so sehr mit dem Projekt beschäftigt, dass ich alles andere aus den Augen verliere. Ich bin dann auch nicht gut erreichbar, was natürlich Probleme mit Mitmenschen und meinem Umfeld kreiert.

Was war Ihr merkwürdigster Auftrag?

Mein erstes großes Projekt. Interessanterweise war es ein Dolmetscher-Projekt. Mit meiner gerade beendeten Ausbildung zum Übersetzer habe ich es nur angenommen, weil meine Lehrerin (Courtney Searls-Ridge) mich dazu ermunterte, obwohl meine Ausrichtung ja im Übersetzen liegt. Ich dolmetschte für einen spirituellen Lehrer, der seine Lehre, die er bei vielen Seminaren weltweit weitergegeben hatte, einem Privatstudenten aus Deutschland lehrte. In dieses Thema konnte ich mich so gut einfühlen, dass der Lehrer so begeistert von mir war und mich auch zum Lehrer ausbilden wollte.

Welche Ziele haben Sie 2010?

Meine Arbeit und besonders „Menu International“, haben in den letzten 3 Jahren sehr viel Raum in meinem Leben eingenommen. Das war wichtig und schön, doch jetzt möchte ich es wieder in Relation zu all den anderen wichtigen Dingen, die das Leben ausmachen, setzen. Ganz besonders – und vor allem, weil ich im März meinen Sohn zur Welt bringe.

Welche Hobbys und Interessen verfolgen Sie neben dem Übersetzen?

Wir haben Gemüsegärten, die Arbeit damit ist ein ausgezeichneter Ausgleich zur Arbeit am Computer. Ich koche immer noch sehr gern (und in großen Mengen). Ich schreibe einen Blog, Artikel – und am liebsten Porträts (seit einigen Jahren regelmäßig für den NOTIS/WITS-Newsletter „The Northwest Linguist“), das würde ich gern ausbauen.



Editor's call:

I would like to encourage our members to send us the URL's of interesting sites that have something to do with translation they find somewhere out there, with maybe a line of what it is about. I know that some of them end up on the GLD list, but not everyone reads it religiously, some of us just skim it some days and might miss them. To have them here then would, in time, present a nice collection. It would also allow members to read articles which we cannot afford to reprint, for time and monetary reasons.

Dictionary Review

Praxiswörterbuch Logistik

Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch

Ludwig Merz und Ulrich Neubauer
Verlag: Langenscheidt
ISBN 978-3-86117-313-7, 1. Auflage © 2009
Preis: 19,95 EUR



Jacqueline Jugenheimer

Bei diesem Wörterbuch handelt es sich um ein weiteres Wörterbuch aus Langenscheidts Praktiker Wörterbuchreihe. Der Ladenpreis beträgt Euro 19,95 und es bietet insgesamt ca. 6300 Fachbegriffe in den beiden Sprachrichtungen, mit den entsprechenden Übersetzungen. Wie auch schon beim Fachwörterbuch Kompakt Recht, bietet dieses Wörterbuch nicht nur Übersetzungen sondern auch eine Reihe nützlicher weiterer Informationen. Als Praxiswörterbuch erhebt es keinen Anspruch auf Vollständigkeit und richtet sich primär an Praktiker. Im Praxistest hat es sich als sinnvolle Ergänzung zu anderen Ressourcen erwiesen.

Zunächst zu den „sonstigen“ Informationen, die normalerweise nicht in Wörterbüchern erhalten sind. So finden sich im Anhang die folgenden Angaben:

1. Gefahrengutklasse. Diese Übersicht beinhaltet eine Abbildung von Gefahrgutschildern jeweils mit englischer und deutscher Namensangabe.
2. Internetlinks. Sucht man lange genug, kann man diese wahrscheinlich auch mit Google finden. Hier findet man sie allerdings übersichtlich geordnet. Diese Auflistung ist nicht nur zum Schmökern und für die stille Stunde interessant, sondern man kann immer wieder neue Organisationen finden, die bei Übersetzungen wertvolle Informationen liefern könnten. Die Links sind unter den folgenden Kategorien aufgeführt: Länder-Informationen, Luft, Schiene, Schiff, Straße, Kurier-Express-Paket-Dienste, Recht, Gefahrengut, Normen und Richtlinien, Verbände, Organisationen und sonstige Institutionen, Wetter, Zeitungen, Zeitschriften und News.
3. Eine Karte mit den Bundeswasserstraßen
4. Übersicht der gängigsten Containertypen mit Größenangaben
5. Container-Umschlag der 20 größten Häfen
6. Die weltweit 30 größten Frachtflughäfen
7. Eine praktische Umrechnungstabelle die viele Maße auf einen Blick bietet, incl. nautischer Maße
Incoterms 2000 – International Commercial Terms. Hierbei handelt es sich meiner Meinung nach um ein ausgesprochen praktisches Tool. Am Beispiel „FOB“ soll dies gezeigt werden:

Deutsch	Englisch	Gruppe (abhängig vom Gefahrübergang)	Gefahrübergang	Kostenteilung
Frei an Bord (benannter Verschiffungshafen)	Free on Board (named port of Shipment)	Gruppe F	Gefahrenübergang ab Lieferung. Überschreitung der Schiffsreling im benannten Verschiffungshafen	Käufer: Alle Kosten ab Lieferung einschließlich Einfuhrzölle u. Ä. Verkäufer: Alle Kosten bis zur Lieferung (Überschreiten der Schiffsreling) einschl. Ausfuhrzölle u. Ä.

Kennt man die Hintergründe und nicht nur die Namen, ist es häufig einfacher zu verstehen, warum diese Incoterms gewählt wurden und z. B. Vereinbarungen mehr Sinn machen.

9. Abweichungen von den Incoterms. Umfasst eine Liste mit Abkürzungen und Erklärungen.

Im Praxistest hat sich das Wörterbuch bei der Übersetzung von Kommentaren, die deutsche Teilnehmer im Rahmen einer Umfrage abgegeben haben, bewährt. So fanden sich z. B. nicht nur Übersetzungen für „Sicherheitsbestand“ und „Konsignationslager“, sondern auch eine kurze Erklärung dieser Begriffe, was für mich sehr hilfreich war. Praktisch war hierbei, dass ich nicht noch nach einer Erklärung suchen musste, sondern diese gleich mitgeliefert wurde. In umgekehrter

Deutsch	Englisch	Erklärung
Konsignationslager	consignment warehouse	Bis zur Entnahme bleiben hier die eingelagerten Waren im Besitz des Lieferanten. Der Abnehmer bezahlt nur für die tatsächlich entnommene Ware, die Bezeichnung geht auf das Konsignationsgeschäft zurück, in dem ein Importeur in Kommission für einen Exporteur den Verkauf von Waren vermittelt und dafür eine Provision erhält.
Sicherheitsbestand	minimum inventory level, safety stock	Differenz zwischen dem prognostizierten und tatsächlichen Verbrauch und der Lieferzeit der bestellten Ware.

Richtung war ich nicht ganz so fündig. So waren z. B. „wire transfer“ und „distributor“ nicht aufgeführt. Unter „third party“ fand sich kein Eintrag, dafür aber unter „Drittanbieter“. Hier zeigt sich dann doch die Grenze des Wörterbuches. Im Großen und Ganzen bietet es nützliche Informationen, die den Umfang allgemeiner Wörterbücher sprengen. Für die erfassten Begriffe werden zuverlässig Übersetzungen und in vielen Fällen auch hilfreiche Erklärungen geliefert.



Jacqueline Jugenheimer wurde in Deutschland geboren und studierte Jura sowie englisches und französisches Recht sowie Rechtssprache in Passau und Kiel. Danach schloss sie ein Master of Public Affairs Studium in Bloomington, IN ab. Durch eine Tätigkeit beim Finanzministerium von Wisconsin schaute sie einige Jahre ausgiebig hinter die Kulissen der Politik. Seit über 10 Jahren arbeitet sie selbstständig als Übersetzerin, Lektorin, Voice Talent und Dolmetscherin. Mit ihrem Mann und ihren beiden Söhnen lebt sie in Madison, WI. Zu erreichen ist sie unter: net-trans@earthlink.net

Calendar of Events

Date	Location	Organization	Event	URL
March 2-4, 2010	Freiburg, Germany	Gesellschaft für Sprache und Sprachen e.V. (GeSuS)	19. Internationale Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen	www.indogermanistik.uni-freiburg.de/
March 4-6, 2010	San Diego, CA, USA	ATA Spanish Language Division	SPD 6th Mid-Year Conference	www.atanet.org/divisions/SPD_registration.php
March 18-20, 2010	Scottsdale, AZ, USA	ATA Translation Company Division	Mid-year Conference Blazing a Trail to Business Success	www.ata-tcd.com/
March 24-26, 2010	Łódź, Poland	University of Łódź	LAFAL Linguistic Approaches to Funniness, Amusement and Laughter 1 st International Symposium	http://ia.uni.lodz.pl/pragmatics/
March 26-27, 2010	Norwich, UK	University of East Anglia	Disordering the disciplines: translation and interdisciplinarity Graduate Symposium in Translation Studies	www.uea.ac.uk/
April 15-17, 2010	Reykjavik, Iceland	Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages at the University of Iceland	Preserving the Future: Sustainability of Language, Culture and Nature	www2.hi.is/Apps/WebObjects/HI.woa/wa/
April 16-18, 2010	Birmingham, UK	ProZ.com / Spring Hill College	ProZ.com Inter-Industry Conference MT, TMS, IT, CAT, DTP... where is the linguist?	www.proz.com/
April 23-24	Bangor, UK	ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory and Practice Bangor University	One brain, two languages: Bridging neuroscience and linguistics Bilingualism, Translation and Interpretation	www.bilingualism.bangor.ac.uk/

Date	Location	Organization	Event	URL
April 26-27, 2010	Raleigh, NC, USA	Part of the 19 th International World Wide Web Conference (WWW2010)	1 st Workshop on the Multilingual Semantic Web	http://msw.deri.ie/
May 13-15, 2010	Leipzig, Germany	University of Leipzig	Beyond the Words	http://beyondthewordsconference.wordpress.com
May 17-23, 2010	Valetta, Malta	LREC 2010	The 7 th edition of the Language Resources and Evaluation Conference	www.lrec-conf.org/lrec2010/
May 25-27, 2010	Łódź, Poland	University of Łódź	Cognitive Processes in Language	http://ia.uni.lodz.pl/linguistics
May 27-29, 2010	Reykjavik, Iceland	University of Iceland	Art in Translation	http://conference.inotherwords.is
June 29-July 1, 2010	Bristol, UK	AHRC Penguin Archive Project, University of Bristol	75 Years of Penguin Books: An International Multidisciplinary Conference	www.bristol.ac.uk/penguinarchiveproject/
June 30-July 2, 2010	Basel, Switzerland	University of Basel	5 th International Symposium on Politeness: "Politeness and Impoliteness, On- and Off-line"	http://engsem.unibas.ch/
July 1-3, 2010	Poznan, Poland	Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University	Fifth Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legi-Linguistics	www.lingualegis.amu
September 16-19, 2010	Łódź, Poland	University of Łódź	Translation and Meaning The International Maas-tricht-Łódź Duo Colloquium, Łódź session	www.translation-and-meaning.nl
September 19-22, 2010	Hamburg, Germany	European Association of Languages for Specific Purposes (AELFE)	Ninth Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes	http://webapp5.rrz.uni-hamburg.de/

Date	Location	Organization	Event	URL
September 25-26, 2010	Cologne, Germany	BDÜ LV NRW e.V.	Die Facetten der Fachtext-übersetzung – 2. Symposium des BDÜ	www.bdue.de/
October 27-30, 2010	Denver, CO, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 51 st Annual Conference	www.atanet.org/ Proposal for Conference Presentation: www.atanet.org/conferencesandseminars/proposal.php
November 3-5, 2010	Wiesbaden, Germany	tekomp	tekomp Jahrestagung 2010 tcworld conference 2010	www.tekom.de/
December 1-3, 2010	Sydney, Australia	University of Technology Sydney	5th International Conference on Multimodality	www.hcsnet.edu.au/

ATA Certification Program

Exam Date	Location	
03/14/10	Irving, TX	
03/20/10	Fort Wayne, IN	
03/21/10	Charlotte, NC	
03/27/10	Buenos Aires, Argentina	
04/24/10	Seattle, WA	
05/08/10	San Francisco, CA	
05/14/10	Orlando, FL	
05/22/10	Bellefontaine, OH	
05/23/10	Somerville, MA	
06/12/10	Austin, TX	
10/30/10	(AM and PM) Denver, CO	www.atanet.org/certification/upcoming.php



Read *interaktiv* past issues, member articles, conference presentations and more on our website:

www.ata-divisions.org/GLD

interaktiv Winter 2010